

Editorial Board [Redakcja]

Why issue of translations? = Dlaczego tom przekładów?

Archiwum 3/P, 11-14

2021

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Text is available for reuse in accordance with the terms of the CC-BY license.

Why issue of translations?

Dear Readers,

we are proud to present to you this year's final issue of our journal. As announced, this issue differs slightly in form. Its larger part is addressed to the Polish readers, as it contains translation of foreign-language papers, which we perceive as valuable and worth wider interest due to the fact that the influential concepts and trends they represent have little presence in Poland. Furthermore, the issue contains an "international" section: *Studies on Artistic and Literary Practices*, and it is rounded up by book reviews.

Where has the idea for such a volume come from? When we published the first issue of our journal including, among others, translations, some of the frequently repeated remarks concerned the fact that despite the internationality of this bilingual journal, the English language readers were in a way short-changed, receiving only short abstracts (of formerly published papers) where the Polish language readers were offered translations of the entire text. Nevertheless, the need for such translations in our country has been clearly communicated. The result of this conflict was the idea to publish translations together, in one annual issue, thus keeping intact the conventions and structures of accompanying sections.

What is more, the profile of the journal has changed due to its more formal specification. Commenting thoroughness and dialogue of perspectives are supplemented by the more restrictive "review & review-like" format, thus improving our monographic sections. At the same time, we do not opt out from emphasising our perspective. We remember the words of a member of our Advisory Board: *this journal is not a commercial product, but rather done by the community for the community. It is important to keep this spirit alive while transitioning to a more standardized format.*

The authors we present in the translations section are: José Bermúdez, Dan Zahavi, Evan Thompson, Maxine Sheets-Johnstone, Uri Herhsberg, Sol Efroni. These are outstanding specialists, with whom we hope to continue cooperating in future issues of the journal. Their papers show human experience in a wide cognitive spectrum,

always related to the embodiment of the self, in aspects ranging from phenomenological to immunological.

To all of our readers, in English and Polish alike, we are glad to present the section titled *Studies on Artistic and Literary Practices*. In this issue it may seem to contradict Avant's profile with each step. Despite the eponymous avant-guardness, we concern ourselves with early music; despite the expected pretense to niche appeal, we talk to young club music performers; despite the scientific practice of exposure, we present a study on contrary literary practice, namely: mythopoetic / creating myth. Nevertheless, the key to this choice is no less consistent than our readers are expectations are high. Patrizia Bovi, the co-founder of the Micrologus Ensemble, represents an ever avant-garde approach towards the musical heritage of centuries, as her approach is that of a researcher (as she describes herself) and not a museum worker. Moreover, not only artefacts are under discussion here, but also musical emotions, evoked by engaging empathy and the spirit of improvisation. This is why there is no sharp contrast or break between her words and those of the young musicians of Shiny Beats. The difference drawn between early and contemporary music seems anachronistic in itself when focusing on the importance of the relationship between the musician and the listener. We are hoping that what interviewed artists intuit will find at least some confirmation in the systematical works in the field of embodied music cognition in the future issues of Avant. In turn, we present the first work in the field of literary studies to be published in our journal – a paper by Emilia Ivancu. As follows from this, it is not only philosophers, neuroscientists and computer scientists that we will be gradually inviting into our interdisciplinary dialogue, but also philologists and culture theorists. Our choice is not based on the criterion of discipline, but on the openness of its representative.

We would like to make use of this opportunity to extend particular gratitude for their kind and helpful suggestions towards Bartłomiej Świątczak, Ph.D. (European School of Molecular Medicine) and Tom Froese, Ph.D. (University of Tokyo).

Editorial Board,

Toruń-Warsaw, 08.12.2011

translation: Nelly Strehlau

Dlaczego tom przekładów?

Szanowni Państwo,

oddajemy do Waszych rąk ostatni tegoroczny numer czasopisma. Zgodnie z zapowiedziami, numer ten ma nieco inny charakter. Jego najobszerniejsza część skierowana jest do polskiego czytelnika, ponieważ obejmuje przekłady artykułów zagranicznych, które naszym zdaniem warte są szerszego zainteresowania, z uwagi na słabą obecność w naszym kraju reprezentowanych przez nie wpływowych nurtów i koncepcji. Ponadto tom ten obejmuje także „międzynarodowy” dział: *Studies on Artistic and Literary Practices*. Całość numeru uzupełniają recenzje książek.

Skąd wziął się pomysł na taki tom? Kiedy opublikowaliśmy pierwszy numer czasopisma zawierający m.in. przekłady, wśród różnych uwag często powtarzała się taka, że mimo deklarowanego międzynarodowego charakteru tego dwujęzycznego czasopisma, czytelnik anglojęzyczny był traktowany jakby gorzej, otrzymywał bowiem jedynie krótkie abstrakty (wydanych już artykułów) tam, gdzie czytelnik polski dostawał przekłady pełnych tekstów. Z drugiej strony – mamy wyraźne sygnały zapotrzebowania na takie przekłady w naszym kraju. W efekcie narodził się pomysł wydawania przekładów zbiorczo w jednym rocznym tomie, bez naruszania konwencji i struktury działów towarzyszących.

Dodatkową zmianę stanowi pewne większe formalne sprecyzowanie profilu czasopisma. Uzupełniając komentatorską wnikliwość i dialog perspektyw o bardziej restrykcyjną formułę „review & review-like”, tym samym doskonalimy nasze działy monograficzne. Nie rezygnujemy przy tym z akcentowania także własnej perspektywy. Mamy na uwadze słowa przedstawiciela naszej Rady Naukowej: *this journal is not a commercial product, but rather done by the community for the community. It is important to keep this spirit alive while transitioning to a more standardized format*¹.

¹To czasopismo nie stanowi komercyjnego produktu, ale raczej jest tworzone przez pewną społeczność dla pewnej społeczności. Ważne, by utrzymać tę ożywczą energię w toku przechodzenia do bardziej zestandaryzowanego formatu [przekład: redakcja].

Autorzy, których prezentujemy w części z przekładami, to: José Bermúdez, Dan Zahavi, Evan Thompson, Maxine Sheets-Johnstone, Uri Herhsberg, Sol Efroni. Są to wybitni specjaliści, których mamy nadzieję gościć w przyszłych numerach czasopisma. Ich teksty ukazują nam ludzkie doświadczenie w szerokim spektrum poznawczym, zawsze związanym z ucieleśnieniem naszej jaźni, w aspektach: od fenomenologicznego do immunologicznego.

Natomiast wszystkim naszym czytelnikom – zarówno polsko-, jak i anglojęzycznym – z przyjemnością prezentujemy dział: *Studies on Artistic and Literary Practices*. W tym numerze wydaje się on na każdym kroku zaprzeczać profilowi czasopisma Avant. Wbrew tytułowej awangardzie – przedstawiamy tu mistrzynię muzyki dawnej; wbrew oczekiwanym pretensjom do niszowości – rozmawiamy z młodymi wykonawcami muzyki klubowej; i wbrew demaskatorskim praktykom naukowym na łamach Avantu – przedstawiamy studium praktyk literackich odwrotnych, czyli mitotwórczych. Niemniej, klucz tego doboru jest tak konsekwentny, jak wymagający są wszyscy nasi czytelnicy. Patrizia Bovi, współzałożycielka zespołu Micrologus, reprezentuje permanentnie awangardową postawę wobec dziedzictwa muzycznego wieków – ponieważ jest to postawa nie muzealnika, ale badacza (i tak też o sobie mówi). Przy czym bada się tutaj nie tylko artefakty, ale i muzyczne emocje, przy zaangażowaniu pokładów empatii i ducha improwizacji. Dlatego też nie ma kontrastu ani wrażenia cięcia w zestawieniu jej słów z wypowiedziami młodych muzyków Shiny Beats. Różnica określana na linii: dawne–współczesne jawi się sama jako anachroniczna, jeżeli docenić znaczenie relacji między muzykiem a słuchaczem. Mamy nadzieję, że intuicje artysty, poddającego się wywiadowi, znajdą przynajmniej minimalne odzwierciedlenie w systematycznych opracowaniach z zakresu „embodied music cognition” w przyszłych numerach Avantu. Natomiast po raz pierwszy na naszych łamach prezentujemy studium z zakresu badań nad literaturą piękną – autorstwa Emilii Ivancu. Oznacza to również, że stopniowo do interdyscyplinarnego dialogu zapraszać będziemy nie tylko filozofów, neuronaukowców czy informatyków, ale również filologów i kulturoznawców. Kryterium stanowi tutaj nie dyscyplina, ale otwartość jej przedstawiciela.

Korzystając z okazji, chcielibyśmy tutaj złożyć szczególne podziękowania za życzliwe i pomocne sugestie doktorom: Bartłomiejowi Świątczakowi (European School of Molecular Medicine) oraz Tomowi Froese (University of Tokyo).

Redakcja

Toruń-Warszawa, 08.12.2011